

LISTA COMPLETĂ DE LUCRĂRI

A) LISTA CELOR MAXIMUM 10 LUCRĂRI CONSIDERATE DE CANDIDAT A FI CELE MAI RELEVANTE

1. Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, Editura Institutul European, 2016
2. Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, volumul LXII, Științe Sociale, Editura Politehniun, 2016, pp. 51-66
3. Postolea, Sorina, „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, Editura Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70
4. Postolea, Sorina, „State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supliment 2014, pp. 51-59
5. Postolea, Sorina, „The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis”, *Studii de Știință și Cultură*, Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242
6. Postolea, Sorina, „From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms”, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, pp. 101-116
7. Postolea, Sorina, „New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538
8. Postolea, Sorina, „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), *Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles*, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, pp. 347-357
9. Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms” în Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), *Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National*

Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 9-10 May 2014, Suceava, Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, pp. 129-138

10. Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), *From manuscript to e-book*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 40-47

B) TEZA DE DOCTORAT

Postolea, Sorina, *Terminology and Translation of General Use ICT Texts: A Romanian Perspective*, îndrumător științific: Prof. dr. Rodica Dimitriu, mențiunea *Summa cum Laude*. Titlu de doctor confirmat prin Ordinul Ministrului Educației Naționale nr. 3181 din 06.02.2015.

Rezumat în limba engleză disponibil la următoarea adresă:

[http://phdthesis.uaic.ro/PhDThesis/Ciobanu%20\(Postolea\),%20Sorina,%20Terminology%20and%20Translation%20of%20General%20Use%20ICT%20Texts%20-%20A%20Romanian%20Perspective.%20Abstract.pdf](http://phdthesis.uaic.ro/PhDThesis/Ciobanu%20(Postolea),%20Sorina,%20Terminology%20and%20Translation%20of%20General%20Use%20ICT%20Texts%20-%20A%20Romanian%20Perspective.%20Abstract.pdf)

D) CĂRȚI ȘI CAPITOLE DIN CĂRȚI

Carte de autor:

Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, Editura Institutul European, 2016, 232 pagini

Capitol:

Postolea, Sorina, „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, capitol în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.), *Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2015, pp. 99-116

E) ARTICOLE/STUDII PUBLICATE *IN EXTENSO* ÎN REVISTE DIN CIRCUITUL ȘTIINȚIFIC INTERNAȚIONAL

1. Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, *Linguaculture*, vol. 7, nr. 1, 2016, în curs de apariție
2. Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, volumul LXII, Științe Sociale, Editura Politehnicum, 2016, pp. 51-66
3. Postolea, Sorina, „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, Editura Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70
4. Postolea, Sorina, „State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supliment 2014, pp. 51-59
5. Postolea, Sorina, „The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis”, *Studii de Știință și Cultură*, Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242
6. Postolea, Sorina, „From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms”, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, pp. 101-116
7. Postolea, Sorina, „New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538

F) ARTICOLE/STUDII PUBLICATE *IN EXTENSO* ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR INTERNAȚIONALE DE SPECIALITATE

1. Postolea, Sorina, „Translational explicitation of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), *Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles*, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, pp. 347-357
2. Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu

(ed.), *From manuscript to e-book*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 40-47

3. Postolea, Sorina, „Translation as a means of Innovation in the academic world”, *Proceedings of the 3rd ReSouk – EMUNI Student Research Multi-Conference*, EMUNI University, **Slovenia**, 2011, pp. 1066-1070
4. Postolea, Sorina, „Hybrid terms in the Romanian language of computer science”, Cornel Moraru, Al. Cistelecan, Iulian Boldea (ed.), *Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie, Conferință internațională: Târgu-Mureș, 14-15 aprilie 2011*, Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 2011, pp. 839-844

G) ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE

Alte publicații:

1. Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms”, Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), *Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 9-10 May 2014, Suceava*, Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, pp. 129-138
2. Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), *Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii*, Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282
3. Postolea, Sorina, „The transfer/translation of English terms in the Romanian language of IT&C”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul IV, Serie nouă, Editura Institutul European, 2009, Iași, pp. 927-955
4. Postolea, Sorina, „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, *Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives*, Scientific Journal of the Academy of Economic Studies from Bucharest, Department of Romance Languages and Business Communication, 2008, pp. 25-30

Traduceri publicate (selecție):

1. Edward Said, *Cultură și imperialism*, Editura Institutul European, 2016, în curs de apariție

2. Gheorghe Duțică, *Romanian compositional horizons*, Editura Muzicală, București, 2016
3. Gheorghe Duțică, *Perpetuum Enescu. Paradigms of polymodular time*, Editura Muzicală, București, 2016
4. Corneliu Dan Georgescu, „Foreword”, în *Muzică atemporală: arhetipuri – etnomuzicologie – compozitori români: studii și eseuri*, Editura Artes, Iași, 2013
5. Petre Andrei, *Fascism*, ediția în limba engleză – traducerea articolului „Fascism” și a altor articole din carte, editarea și corectura tuturor traducerilor din volum, Editura Institutul European, Iași, 2013
6. Daniel Șandru, „The Ideological Components of Populism”, capitol în S. Ghergina, S. Mișcoiu and S. Soare (ed.), *Contemporary Populism: A Controversial Concept and its Diverse Forms*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2013, pp. 16-30
7. Heyne, Paul, Boettke, Peter, Prychitko, David, *Modul de gândire economic*, capitolele 7-10, Bizzkit Publishing, București, 2011

Participări cu lucrare la evenimente științifice

- în străinătate, ca lector invitat

1. „Contrast and concessive relations in a small Romanian-English parallel corpus. Results of a pilot annotation project”, Colocviu organizat de Institutul de Lingvistică din Utrecht și Universitatea din Utrecht, 10 decembrie 2015, Universitatea din Utrecht, **Olanda**

- în străinătate

2. „A Translation-based assessment of PDTB explicit connectives in Romanian” (poster), *TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe – First Action Conference*, Université Catholique de Louvain, 26-28 ianuarie 2015, Louvain-la-Neuve, **Belgia**

- în țară, ca lector invitat

3. „Corpusul și utilizările sale în lingvistica modernă”, Seminarul CoRoLa (Corpusul general de referință pentru limba română), 22 februarie 2016, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași

- manifestări internaționale în țară

4. cu Lorelei Caraman, „Between anthropocentrism and anthropomorphism: A corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare’s plays”, Conferința Internațională Re-

reading, Re-writing, Re-Contextualising Shakespeare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27-29 octombrie 2016, Iași

5. „Migrating knowledge. New concepts and their settling into new languages”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 19-20 mai 2016, Iași
6. cu Teodora Ghivirigă, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, “Innovation in Translator Education - Seminar for Directors/ Coordinators of Translation, Interpreting and Translation Studies Programmes”, eveniment satelit al Seminarului Coimbra Group „A Tradition of Innovation”, 26-28 octombrie, 2015, Iași
7. „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29-30 mai 2015, Iași
8. „Translational explicitation of polysemous English connectives. Corpus-based case studies”, Conferința internațională “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Universitatea din Târgu Mureș, 28-29 mai 2015, Târgu Mureș
9. „State-of-the-art text linguistics: Corpus-analysis tools”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 23-24 mai 2014, Iași
10. „Hybrid Terms in the Romanian Language of Computer Science”, Conferința internațională a doctoranzilor în filologie, Universitatea din Târgu Mureș, 14-15 aprilie 2011, Târgu Mureș
11. „Translation as a means of innovation in the academic world”, ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, the Euro-Mediterranean University și Arab University of Beirut, co-organizator: Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 21 martie 2011, Iași
12. „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, Colocviul internațional “Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives”, Academia de Studii Economice din București, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri, 1-3 octombrie 2007, București

13. „A-t-on besoin d’une stratégie nationale pour la traduction?”, Colocviul internațional “How do we manage a Babel Europe?”, Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu, 15-20 octombrie 2007, Sibiu

- manifestări la nivel național

14. „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, Conferința națională “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European Synchronisation”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 5-6 iunie 2015, Iași
15. „A corpus-based typology of Romanian ICT terms”, CONSENSUS – The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 5th Edition, 9-10 mai 2014, Suceava
16. „New trends and concepts in the study of neology in specialised translation”, Conferința anuală “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European synchronization”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, secțiunea “Translation and European intercultural communication”, 3-4 iunie 2011, Iași
17. „A corpus-based approach to the translation of specialised texts - A study in the field of IT&C”, Conferința “Innovation and development in university doctoral and gradual programmes in order to adapt scientific research to the needs of the knowledge society”, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 22-23 octombrie 2010, Iași